



100. TODESTAG DER HEILIGEN FRANZISKA XAVIERA CABRINI

7. September 2017

Das Amt für Philatelie und Münzen gedenkt mit einer 95-Cent-Briefmarke auf einem Zehnerbogen des Todes der Heiligen Franziska Xaviera Cabrini, Schutzpatronin der Aus- und Einwanderer. Das ausgewählte Motiv ist das Werk der tschechischen Künstlerin Marina Richterova, die die Heilige mit einer brennenden Öllampe in den Händen darstellt, deren Form an das Boot der Migranten erinnert. Die Flamme ist ein Symbol der Hoffnung für den Reisenden und die Heilige Franziska ist wie ein Leuchtturm, der seine Fahrt zu einem unbekanntem Ziel beleuchtet. Die Gründerin des Ordens der »Missionsschwestern vom Heiligsten Herzen« war in ihrem Tun vom Heiligen Franz Xaver inspiriert und so wie er träumte auch sie davon, eines Tages nach China zu reisen. Im Jahr 1889 ging sie jedoch vielmehr in die Vereinigten Staaten von Amerika um dort italienischen Einwanderern beizustehen, die zu dieser Zeit zu Tausenden den Ozean überquerten. Die Heiligkeit von Franziska Xaviera Cabrini rührt nicht von mystischen Offenbarungen her, sondern von einem Leben voller »Arbeit, Schweiß, Mühsal für Gott, zu seiner Ehre und um ihn bekannt zu machen und den Menschen näher zu bringen«. Sie pflegte zu sagen: »Durch Deine Gnade, geliebter Jesus, werde ich Dir folgen bis zum Ende des Lebens, und das auf immer und ewig. Hilf mir, o Jesus, denn das möchte ich tun, inbrünstig und schnell«. Bereits 1898 sagte Papst Leo XIII von ihr: »Sie ist eine echte Heilige, aber so nah bei uns, dass sie die Zeugin einer Heiligkeit ist, die zu erreichen uns allen möglich ist«. In den Vereinigten Staaten erweitert sich ihr Aufgabengebiet von italienischen Einwanderern um Waisenkinder und Kranke. Sie erbaute Häuser, Schulen und ein großes Krankenhaus in New York. Anschließend ging sie nach Chicago und Kalifornien und in der Folge auch nach Südamerika, bis nach Argentinien. Nach ihrem Tod, der sie während einer ihrer zahlreichen Reisen ereilte, hinterließ sie der Kirche alles und der Welt eine blühende Ordensgemeinschaft sowie das Zeugnis eines Lebens in apostolischer Nächstenliebe zum Wohle der Notleidenden. Sie wurde von Papst Pio XII am 7. Juli 1946 heiliggesprochen und 1950 zur »Himmlichen Patronin aller Emigranten« ernannt. In dieser unserer Zeit der großen Migrationsströme richten wir an sie ein Gebet für alle, die gezwungen sind, ihre Heimat zu verlassen und eine bessere Zukunft suchen.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwerte: 1
Nennwert: € 0,95
Format: 31 x 44 mm
Zählung: 13,66 x 13,77
Exemplare pro Bogen: 10
Bogenformat: 182 X 115 mm
Künstlerin: M. Richterova
Druck: offset
Druckerei: Printex (Malta)
Satzpreis: Euro 0,95
Max. Auflage: 120.000



CENTENARIO DE LA MUERTE DE SANTA FRANCISCA SAVERIO CABRINI

7 de septiembre de 2017

La Oficina Filatélica y Numismática conmemora la muerte de Santa Francisca Saverio Cabrini, patrona de los emigrantes, con un sello del valor de 95 céntimos en folio de 10 valores. La imagen elegida es obra de la artista checa Marina Richterova que ha reproducido a la Santa con una lámpara de aceite encendida en las manos para significar la forma de un barco que transportaba inmigrantes. La llama es un símbolo de esperanza para el viajero y Santa Francisca es como un faro que ilumina su camino a destinos desconocidos. Fundadora de las Hermanas Misioneras del Sagrado Corazón su obra se inspiraba en San Francisco Javier y como él soñaba un día llegar a China. Sin embargo, llegó en 1889 a los Estados Unidos para prestar asistencia a los emigrantes italianos que en aquellos años se mudaron a millones más allá del océano. La santidad de Francisca Saverio Cabrini no está hecha de revelaciones místicas sino de una vida pasada en «trabajar, sudar, fatigarse por Dios, por su gloria, para darlo a conocer y amar». Solía decir: «con tu gracia, amadísimo Jesús, yo correré detrás de Ti hasta el fin de la carrera, y esto para siempre, para siempre. Ayúdame ¡oh Jesús!, porque quiero hacer esto ardentemente, velozmente». Ya en 1898 el papa León XIII afirmaba de ella: «Es una verdadera santa, pero tan cercana a nosotros que se convierte en el testigo de la santidad posible a todos». En los Estados Unidos extendió su misión de los italianos a los huérfanos y a los enfermos construyendo casas, escuelas y un gran hospital en la ciudad de Nueva York. Pasó después a Chicago y a California alcanzando después también Suramérica, hasta Argentina. A su muerte, que la cogió durante uno de sus numerosos traslados, dejó a la Iglesia toda y al mundo un instituto religioso florecido y el testimonio de una vida de caridad apostólica en beneficio de los más necesitados. Fue declarada Santa por el papa Pio XII el 7 de julio de 1946 y en 1950 proclamada «Patrona celeste de todos los emigrantes». En estos tiempos de grandes migraciones, dirijámonos una oración por todos aquellos a quienes los sucesos de la vida constriñen a dejar su tierra en búsqueda de un futuro mejor.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1
Valor facial: € 0,95
Formato: 31 x 44 mm
Dentellado: 13,66 x 13,77
Folio de: 10 sellos
Dimensiones del folio: 182 X 115 mm
Artista: M. Richterova
Tipo de Estampa: offset
Imprenta: Printex (Malta)
Precio de la serie: Euro 0,95
Tirada max.: 120.000 series completas



7 SETTEMBRE 2017

CENTENARIO DELLA MORTE DI SANTA FRANCESCA SAVERIO CABRINI



BF 12 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO

www.vaticanstate.va



CENTENARIO DELLA MORTE DI SANTA FRANCESCA SAVERIO CABRINI

7 settembre 2017

L'Ufficio Filatelico e Numismatico dedica alla Santa Francesca Saverio Cabrini patrona dei migranti un francobollo del valore di 95 centesimi in foglio da 10 valori. L'immagine scelta è opera dell'artista Marina Richterová che ha riprodotto la Santa con una lampada ad olio accesa tra le mani che ricorda nella forma l'imbarcazione degli immigrati. La fiamma è simbolo di speranza per il viaggiatore e Santa Francesca è come un faro che illumina il suo percorso verso mete ignote. Fondatrice delle Suore Missionarie del Sacro Cuore la sua opera si ispirava a San Francesco Saverio e come lui sognava un giorno di salpare per la Cina. Raggiunte invece nel 1889 gli Stati Uniti per prestare assistenza agli immigrati italiani che in quegli anni si spostarono a milioni oltre oceano. La santità di Francesca Saverio Cabrini non è fatta di rivelazioni mistiche ma di una vita passata a «lavorare, sudare, faticare per Dio, per la sua gloria, per farlo conoscere ed amare». Era solita dire: «con la tua grazia, amatissimo Gesù, io correrò dietro a Te sino alla fine della corsa, e ciò per sempre, per sempre. Aiutami o Gesù, perché voglio fare ciò ardentemente, velocemente». Già nel 1898 il papa Leone XIII affermava di lei: «È una santa vera, ma così vicina a noi che diventa la testimone della santità possibile a tutti». Negli Stati Uniti estese la sua missione dagli italiani agli orfani ed agli ammalati costruendo case, scuole e un grande ospedale nella città di New York. Passò poi a Chicago ed in California raggiungendo in seguito anche il Sud America, sino all'Argentina. Alla sua morte che la colse durante uno dei suoi numerosi spostamenti, lasciò alla Chiesa tutta e al mondo un fiorente istituto religioso e la testimonianza di una vita di carità apostolica a beneficio particolarmente dei più bisognosi. Fu dichiarata Santa da papa Pio XII il 7 luglio 1946 e nel 1950 proclamata «Celeste Patrona di tutti gli Emigranti». In questi tempi di grandi migrazioni, rivolgiamo a Lei una preghiera per tutti coloro che le vicende della vita costringono a lasciare la loro terra alla ricerca di un futuro migliore.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 1
Valore facciale: € 0,95
Formato: 31 x 44 mm
Dentellatura: 13,66 x 13,77
Foglio da: 10 francobolli
Dimensioni del foglio: 182 X 115 mm
Artista: M. Richterova
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: Printex (Malta)
Prezzo della serie: Euro 0,95
Tiratura max.: 120.000



CENTENAIRE DE LA MORT DE SAINTE FRANÇOISE-XAVIÈRE CABRINI

7 septembre 2017

Le Bureau philatélique et numismatique commémore la mort de Sainte Françoise-Xavière Cabrini, patronne des migrants, avec un timbre d'une valeur de 95 centimes sur feuille de 10 valeurs. L'image choisie est l'œuvre de l'artiste tchèque Marina Richterová qui a reproduit la Sainte avec une lampe à huile allumée entre ses mains, ce qui rappelle dans la forme le bateau des migrants. La flamme symbolise l'espoir du voyageur, et Sainte Françoise est le phare illuminant son chemin vers destination inconnues. Fondatrice des Sœurs missionnaires du Sacré-Cœur, son œuvre s'inspirait de saint François-Xavier et, comme lui, elle rêvait un jour de lever l'ancre pour la Chine. Elle rejoignit, en revanche, en 1889, les États-Unis pour apporter son aide aux migrants italiens qui, ces années-là, se déplacèrent par millions outre océan. La sainteté de Françoise-Xavière Cabrini n'est pas faite de révélation mystique mais d'une vie passée à «travailler, se dépenser, se donner pour Dieu, pour sa gloire, pour Le faire connaître et aimer». Elle avait coutume de dire: «Avec ta grâce, bien aimé Jésus, je courrai derrière Toi jusqu'au bout, et cela pour toujours, pour toujours. Aide-moi ô Jésus, parce que je veux faire cela ardemment, rapidement». En 1898 déjà, le pape Léon XIII disait d'elle: «c'est une vraie sainte, mais elle est si proche de nous qu'elle devient le témoin de la sainteté possible pour tous». Aux États-Unis, elle étendit sa mission des Italiens aux orphelins et aux malades en construisant des maisons, des écoles et un grand hôpital dans la ville de New-York. Elle alla ensuite à Chicago et en Californie, rejoignant ensuite l'Amérique du Sud jusqu'à l'Argentine. À sa mort qui survint lors d'un de ses nombreux déplacements, elle laissa à toute l'Église et au monde une institution religieuse florissante et le témoignage d'une vie de charité apostolique au bénéfice des plus pauvres. Elle fut déclarée sainte par le pape Pie XII, le 7 juillet 1946, et, en 1950, proclamée «Patronne céleste de tous les migrants». En ces temps de grandes migrations, adressons-lui une prière pour tous ceux que les vicissitudes de la vie contraignent à laisser leur terre à la recherche d'un avenir meilleur.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1
Valeur faciale: € 0,95
Format: 31 x 44 mm
Dentelure: 13,66 x 13,77
Feuille de: 10 timbres
Dimensions de la feuille: 182 X 115 mm
Artiste: M. Richterova
Type d'impression: offset
Imprimerie: Printex (Malta)
Prix de la série: Euro 0,95
Tirage max.: 120.000



CENTENARY OF THE DEATH OF SAINT FRANCES XAVIER CABRINI

7 September 2017

The Philatelic and Numismatic Office commemorates the death of Saint Frances Xavier Cabrini, Patron of Immigrants, with a 95 euro cent postage stamp on a sheet with ten values. The image chosen is a work by Czech artist Marina Richterová who depicts the Saint holding an illuminated oil lamp whose shape reminds the boat of migrants. The flame symbolizes the traveler's hope and Saint Frances is like a lighthouse illuminating his way towards unknown destinations. She founded the Missionary Sisters of the Sacred Heart of Jesus, taking her inspiration from Saint Frances Xavier, and like him, hoping to sail one day to China. Instead, she reached the United States in 1889 where she offered assistance to Italian immigrants who were departing in the millions during those years going overseas. The holiness of Frances Xavier Cabrini did not consist of mystical revelations, but of her lifelong dedication "to work, sweat and toil for God, His glory and to make Him known and loved". She often said: "with your grace, beloved Jesus, I run following you until the end of the race, for ever and ever. Help me, Lord, since I want to do this earnestly and quickly". Already in 1898 Pope Leo XIII said of her: "She is a true saint, but so close to us that she has become a witness to the holiness that is possible for everyone". In the United States she extended the outreach of her mission from Italian immigrants to orphans and the sick by building houses, schools and a large hospital in New York City. She later went to Chicago, California, and also South America, going all the way to Argentina. She died during one of her numerous travels, leaving the entire Church and the world a flourishing religious institute and the legacy of a life witnessing to apostolic charity in favor of the poorest. She was declared a Saint by Pope Pius XII on 7 July 1946 and in 1950 proclaimed "Patron Saint of Immigrants". In these times of great migrations, let us ask for her intercession as we pray for all those who are forced to leave their homelands for various reasons in search of a better life and future.

TECHNICAL DATA

Number of values: 1
Face value: € 0.95
Format: 31 x 44 mm
Perforation: 13.66 x 13.77
Sheet of: 10 stamps
Sheet size: 182 X 115 mm
Artist: M. Richterova
Printing process: offset
Printer: Printex (Malta)
Price of the set: Euro 0.95
Max. total printing: 120,000